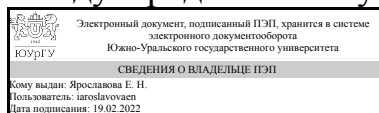


# ЮЖНО-УРАЛЬСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

УТВЕРЖДАЮ:  
Директор института  
Институт лингвистики и  
международных коммуникаций



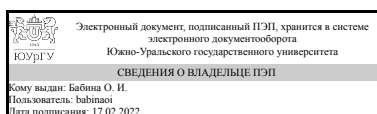
Е. Н. Ярославова

## ПРОГРАММА государственной итоговой аттестации выпускников

для специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение  
уровень высшее образование - специалитет  
специализация Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений  
кафедра-разработчик Лингвистика и перевод

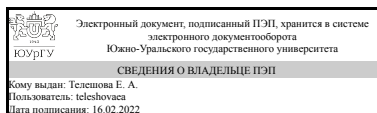
Программа составлена в соответствии с ФГОС ВО по направлению подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение, утверждённым приказом Минобрнауки от 12.08.2020 № 989

Зав.кафедрой,  
к.филол.н., доц.



О. И. Бабина

Разработчик программы,  
к.пед.н., доцент



Е. А. Телешова

## 1. Общие положения

### 1.1. Цель и структура ГИА

Целью государственной итоговой аттестации является установление уровня подготовки выпускника к выполнению профессиональных задач и соответствия его подготовки требованиям Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования (ФГОС ВО) и образовательной программы высшего образования (ОП ВО), разработанной в университете.

Государственная итоговая аттестация (ГИА) выпускников по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение включает:

-государственный экзамен;

-защиту выпускной квалификационной работы, включая подготовку к процедуре защиты и процедуру защиты.

### 1.2. Перечень компетенций, которыми должен овладеть обучающийся в результате освоения ОП ВО

Планируемые результаты освоения ОП ВО –компетенции	Виды аттестации		
	«внутренняя» система оценки - промежуточная аттестация		«внешняя» система оценки - ГИА
Дисциплина, завершающая формирование компетенции	Практика, завершающая формирование компетенции		
УК-1 Способен осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, выработать стратегию действий	Психология; История;		ВКР
УК-2 Способен управлять проектом на всех этапах его жизненного цикла	Организация и управление на предприятии;	Производственная практика, научно-исследовательская работа (8 семестр);	ВКР
УК-3 Способен организовывать и руководить работой команды, выработывая командную стратегию для достижения поставленной цели	Организация и управление на предприятии;		ВКР
УК-4 Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия	Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка; Основы профессиональной коммуникации (первый	Производственная практика, переводческая практика (4 семестр);	ВКР

	иностранному языку);		
УК-5 Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия	Варианты английского языка;		ВКР, ГЭ
УК-6 Способен определять и реализовывать приоритеты собственной деятельности и способы ее совершенствования на основе самооценки и образования в течение всей жизни	Методика преподавания иностранного языка;		ВКР
УК-7 Способен поддерживать должный уровень физической подготовленности для обеспечения полноценной социальной и профессиональной деятельности	Физическая культура;		ВКР
УК-8 Способен создавать и поддерживать в повседневной жизни и в профессиональной деятельности безопасные условия жизнедеятельности для сохранения природной среды, обеспечения устойчивого развития общества, в том числе при угрозе и возникновении чрезвычайных ситуаций и военных конфликтов	Основы информационной безопасности в профессиональной деятельности;		ВКР
УК-9 Способен использовать базовые дефектологические знания в социальной и профессиональной сферах	Психология;		ВКР
УК-10 Способен принимать обоснованные экономические решения в различных областях жизнедеятельности	Экономика;		ВКР
УК-11 Способен формировать нетерпимое отношение к коррупционному поведению	Правоведение;		ВКР
ОПК-1 Способен применять знания иностранных языков и знания о закономерностях функционирования языков перевода, а также использовать систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности	Основы теории второго иностранного языка;		ВКР
ОПК-2 Способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях,	Практический курс перевода первого иностранного языка;		ВКР, ГЭ

предъявляемых к переводу			
ОПК-3 Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие на основе знаний в области географии, истории, политической, экономической, социальной, религиозной и культурной жизни стран изучаемых языков, а также знания об их роли в региональных и глобальных политических процессах	История литературы стран изучаемого языка; Перевод туристического дискурса;		ВКР, ГЭ
ОПК-4 Способен работать с электронными словарями, различными источниками информации, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий	Информационные технологии в лингвистике;	Учебная практика, ознакомительная практика (2 семестр);	ВКР
ОПК-5 Способен понимать принципы работы современных информационных технологий и использовать их для решения задач профессиональной деятельности	Информационные технологии в лингвистике;		ВКР
ПК-1 способность осуществлять профессионально-ориентированный перевод	Практический курс перевода первого иностранного языка; Практический курс машинного и синхронного перевода;	Производственная практика, преддипломная практика (10 семестр);	ВКР, ГЭ
ПК-2 способность осуществлять редакционно-технический контроль перевода	Реферативный перевод (первый иностранный язык); Практический курс машинного и синхронного перевода;		ВКР
ПК-3 способность управлять производственным процессом перевода		Производственная практика, преддипломная практика (10 семестр);	ВКР
ПК-4 способность осуществлять автоматизацию переводческих проектов	Практический курс машинного и синхронного перевода;	Производственная практика, переводческая практика (4 семестр);	ВКР
ПК-5 способность к самостоятельному овладению навыками восприятия и порождения текстов на рабочих языках для осуществления коммуникации в конкретных ситуациях межкультурного	Реферативный перевод (первый иностранный язык); Варианты английского языка; Основы профессиональной	Производственная практика, научно-исследовательская работа (8 семестр);	ВКР

взаимодействия	коммуникации (первый иностранный язык);		
----------------	---	--	--

Для "внутренней" системы оценки описание показателей и критериев оценивания компетенций, а также шкал оценивания; типовые контрольные задания; методические материалы, определяющие процедуры оценивания результатов освоения образовательной программы приведены в рабочих программах дисциплин и практик, завершающих формирование соответствующих компетенций.

### **1.3. Трудоемкость ГИА**

Общая трудоемкость ГИА составляет 9 з. е., 6 нед.

## **2. Программа государственного экзамена (ГЭ)**

### **2.1. Процедура проведения ГЭ**

Согласно Положению о государственной итоговой аттестации обучающихся в ЮУрГУ по программам бакалавриата, специалитета, магистратуры от 16.08.2017 №308, программа государственного экзамена, критерии оценки результатов сдачи и процедура проведения государственного экзамена, утвержденная Университетом, а также порядок подачи и рассмотрения апелляций доводятся до сведения обучающихся не позднее чем за шесть месяцев до начала государственной итоговой аттестации путем размещения на сайте Университета и информационном стенде кафедры лингвистики и перевода.

Не позднее чем за 30 календарных дней до дня проведения первого государственного аттестационного испытания распоряжением директора института лингвистики и международных коммуникаций утверждается расписание государственных аттестационных испытаний, в котором указываются даты, время и место проведения государственного экзамена и предэкзаменационных консультаций, которое доводится до сведения обучающихся, председателя и членов государственной экзаменационной комиссии и апелляционной комиссии, секретаря государственной экзаменационной комиссии путем размещения их на сайте Университета и информационном стенде кафедры лингвистики и перевода.

Не позднее, чем за 10 календарных дней до фактического начала первого аттестационного испытания директор института лингвистики и международных коммуникаций издает распоряжение о допуске обучающихся к государственной итоговой аттестации и представляет его секретарю государственной экзаменационной комиссии.

Состав государственной экзаменационной комиссии формируется кафедрой лингвистики и перевода, согласовывается с директором института лингвистики и международной коммуникации учебно-методическим управлением и утверждается приказом ректора Университета не позднее, чем за месяц до даты начала государственной итоговой аттестации. В состав государственной экзаменационной комиссии входят председатель комиссии и не менее 4 членов комиссии. Членами государственной экзаменационной комиссии могут быть ведущие специалисты – представители работодателей или их объединений в лингвистической и переводческой области профессиональной деятельности и (или) лица, которые

относятся к профессорско-преподавательскому составу, и/или научным работникам Университета, других вузов и организаций, и имеющими ученое звание и (или) ученую степень. Доля лиц, являющихся ведущими специалистами – представителями работодателей или их объединений в лингвистической и переводческой области профессиональной деятельности (включая председателя государственной экзаменационной комиссии), должна составлять не менее 50 процентов в общем числе лиц государственной экзаменационной комиссии. Присутствие лиц на государственном экзамене, не входящих в состав государственной экзаменационной комиссии, допускается только с разрешения ректора (проректора) Университета.

При формировании расписания устанавливается перерыв между государственными аттестационными испытаниями продолжительностью не менее 7 календарных дней. Перед государственным экзаменом проводятся обязательные консультации обучающихся по программе государственного экзамена.

Междисциплинарный государственный экзамен по теории и практике перевода включает три вопроса:

1. Письменная часть включает перевод с английского языка на русский текста повышенной трудности и его письменный комментарий, содержащий детальный предпереводческий анализ и обоснование предлагаемых приемов перевода. Объем текста: 2800 – 3000 печатных знаков. Время выполнения задания: текст выдается на один день за два дня до проведения экзамена с тем, чтобы студент имел возможность качественно выполнить перевод с использованием словарей и другой справочной литературы.

2. Устная часть включает:

- вопрос по теории перевода. Время на подготовку на экзамене: не более 20 мин.
- устный перевод с листа с английского языка на русский, и с русского на английский без использования словаря 2 текстов объемом 600 – 800 печатных знаков; время на подготовку на экзамене - не более 15 мин.;
- последовательный двусторонний перевод беседы продолжительностью 1-2 минуты. Данное задание выполняется без предварительной подготовки.

Требования к содержанию, структуре и критерии оценки государственных экзаменов изложены в положениях и программах об итоговых государственных экзаменах.

Обучающиеся, не прошедшие государственной итоговой аттестации в связи с неявкой на государственное аттестационное испытание по уважительной причине (временная нетрудоспособность, исполнение общественных или государственных обязанностей, вызов в суд, транспортные проблемы (отмена рейса, отсутствие билетов), погодные условия или в других случаях, признаваемых Университетом уважительными), вправе пройти ее в течение 6 месяцев после завершения государственной итоговой аттестации путем подачи заявления на перенос срока прохождения государственной итоговой аттестации, оформляемого приказом ректора Университета.

Обучающиеся, не прошедшие государственное аттестационное испытание в связи с неявкой на государственное аттестационное испытание по неуважительной причине или в связи с получением оценки "неудовлетворительно" отчисляются из Университета с выдачей справки об обучении установленного образца как не выполнившие обязанностей по добросовестному освоению образовательной программы и выполнению учебного плана.

Лицо, не прошедшее государственную итоговую аттестацию, может повторно

пройти государственную итоговую аттестацию не ранее чем через 10 месяцев и не позднее чем через пять лет после срока проведения государственной итоговой аттестации, которая им не пройдена. Указанное лицо может повторно пройти государственную итоговую аттестацию не более двух раз.

Обучающийся имеет право подать в апелляционную комиссию письменную апелляцию о нарушении, по его мнению, установленной процедуры проведения государственного аттестационного испытания и (или) несогласии с результатами государственного экзамена.

## 2.2. Паспорт фонда оценочных средств ГЭ

Компетенции, освоение которых проверяется в ходе ГЭ	Дисциплины ОП ВО, выносимые для проверки на ГЭ (показатели)	Критерии оценивания (индикаторы достижения компетенций)
УК-5 Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия	Введение в теорию межкультурной коммуникации	<p>Знает: социальные, этнические, конфессиональные, культурные и иные различия.</p> <p>Умеет: анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия; толерантно воспринимать социальные, этнические, конфессиональные, культурные и иные различия.</p> <p>Имеет практический опыт: взаимодействия с учетом разнообразия культур; осуществления различных форм межкультурного взаимодействия.</p>
	Варианты английского языка	<p>Знает: особенности организации духовной жизни народов стран изучаемого языка; принципы культурного релятивизма и этические нормы, принятые в различных культурных средах.</p> <p>Умеет: анализировать и учитывать разнообразие культур стран изучаемого языка в процессе межкультурного взаимодействия.</p> <p>Имеет практический опыт: навыками адекватной оценки культурных достижений различных народов; бесконфликтного межкультурного взаимодействия на основе анализа разнообразия культур.</p>
	Практический курс перевода первого иностранного языка	<p>Знает: систему знаний о приемах, стратегиях и технологиях перевода; требования, предъявляемые к переводу; закономерности перевода; типологию переводных соответствий.</p>

	<p>Умеет: применять систему знаний о приемах, стратегиях, технологиях перевода; осуществлять грамотный перевод грамматических форм и синтаксических конструкций, используемых в иноязычных текстах; осуществлять перевод с соблюдением требований, предъявляемых к переводу.</p> <p>Имеет практический опыт: перевода текстов с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода.</p>
<p>Практикум по переводоведению</p>	<p>Знает: систему знаний о приемах, стратегиях и технологиях перевода; требования к переводу; структуру предпереводческого анализа текста, его функцию в процессе осуществления профессиональной деятельности; лексико-семантические и грамматические переводческие трансформации и правила их применения; типологию переводных соответствий; основные модели перевода; основные способы достижения эквивалентности в переводе.</p> <p>Умеет: профессионально грамотно выбирать общую стратегию перевода с учётом прагматической установки и типа текста оригинала; осуществлять предпереводческий анализ текста, готовиться к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе; создавать лингвопереводческий комментарий к тексту; применять основные приемы письменного перевода.</p> <p>Имеет практический опыт: применения системы переводческих знания на практике; письменного перевода с соблюдением норм функциональной эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм; владения навыками реферирования и аннотирования текста на языке перевода.</p>



	<p>Практический курс письменного перевода (первый иностранный язык)</p>	<p>Знает: систему знаний о приемах, стратегиях и технологиях письменного перевода при работе с первым иностранным языком; требования к переводу; структуру предпереводческого анализа текста, его функцию в процессе осуществления профессиональной деятельности.</p>
		<p>Умеет: профессионально грамотно выбирать общую стратегию перевода с учётом прагматической установки и типа текста оригинала; осуществлять предпереводческий анализ текста, готовиться к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе; создавать лингвопереводческий комментарий к тексту; применять основные приемы письменного перевода.</p>
		<p>Имеет практический опыт: письменного перевода с английского языка на русский с соблюдением норм функциональной эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм; владения навыками реферирования и аннотирования текста на языке перевода.</p>
	<p>Практический курс устного последовательного перевода (первый иностранный язык)</p>	<p>Знает: приемы, стратегии и технологии устного последовательного перевода; закономерности перевода; требования, предъявляемые к переводу.</p>
		<p>Умеет: применять систему переводческого знания на практике; профессионально грамотно выбирать общую стратегию перевода с учётом прагматической установки и типа текста оригинала; готовиться к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе; применять основные методы устного перевода.</p>
		<p>Имеет практический опыт: устного последовательного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических</p>

		<p>норм текста перевода.</p> <p>Знает: требования, предъявляемые к переводу; основные стратегии перевода и уметь использовать их при анализе процесса перевода и его результатов; методы устного перевода; основные способы достижения эквивалентности в устном переводе.</p> <p>Умеет: применять систему знаний о приемах, стратегиях, технологиях перевода; осуществлять перевод с соблюдением требований, предъявляемых к переводу.</p> <p>Имеет практический опыт: абзацно-фразового перевода с соблюдением норм функциональной эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.</p>
<p>ОПК-3 Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие на основе знаний в области географии, истории, политической, экономической, социальной, религиозной и культурной жизни стран изучаемых языков, а также знания об их роли в региональных и глобальных политических процессах</p>	<p>Теория перевода</p> <p>История и культура стран изучаемого языка</p>	<p>Знает: виды, приемы, стратегии и технологии перевода; требования, предъявляемые к переводу; основные модели перевода; уровни эквивалентности в переводе.</p> <p>Умеет: применять систему знаний о приемах, стратегиях, технологиях перевода; осуществлять выбор стратегии перевода; осуществлять перевод с соблюдением требований, предъявляемых к переводу.</p> <p>Имеет практический опыт: применения системы переводческих знания на практике.</p> <p>Знает: основные исторические этапы и современные тенденции развития стран изучаемых языков; особенности географического положения стран изучаемых языков, основные географические регионы (районы), природные ресурсы, административно-территориальное устройство; основы экономической географии, уровень развития экономики стран изучаемых языков культурное наследие, политическую систему, внешнюю политику, состояние политических, экономических и культурных отношений стран изучаемых языков с Российской Федерацией, государственную политику в области языка, культуры, религии, традиции и</p>

		<p>обычаи населения</p> <p>Умеет: применять полученные знания по истории, культуре, географии, политике и экономике стран изучаемого языка для эффективной реализации межъязыкового и межкультурного взаимодействия.</p> <p>Имеет практический опыт: межкультурного взаимодействия на основе глубоких, всесторонних знаний, охватывающих все сферы жизни Великобритании и США.</p>
<p>ПК-1 способность осуществлять профессионально-ориентированный перевод</p>	<p>Практический курс письменного перевода (первый иностранный язык)</p>	<p>Знает: систему знаний о приемах, стратегиях и технологиях письменного перевода при работе с первым иностранным языком; требования к переводу; структуру предпереводческого анализа текста, его функцию в процессе осуществления профессиональной деятельности.</p> <p>Умеет: профессионально грамотно выбирать общую стратегию перевода с учётом прагматической установки и типа текста оригинала; осуществлять предпереводческий анализ текста, готовиться к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе; создавать лингвопереводческий комментарий к тексту; применять основные приемы письменного перевода.</p> <p>Имеет практический опыт: письменного перевода с английского языка на русский с соблюдением норм функциональной эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм; владения навыками реферирования и аннотирования текста на языке перевода.</p>
	<p>Практический курс перевода первого иностранного языка</p>	<p>Знает: систему знаний о приемах, стратегиях и технологиях перевода; требования, предъявляемые к переводу; закономерности перевода; типологию переводных соответствий.</p> <p>Умеет: применять систему знаний о приемах, стратегиях, технологиях перевода; осуществлять грамотный перевод грамматических форм и</p>

		<p>синтаксических конструкций, используемых в иноязычных текстах; осуществлять перевод с соблюдением требований, предъявляемых к переводу.</p>
		<p>Имеет практический опыт: перевода текстов с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода.</p>
<p>Двусторонний устный перевод (первый иностранный язык)</p>		<p>Знает: методы осуществления двустороннего устного перевода; особенности межъязыкового и межкультурного общения в условиях переговоров, деловых бесед и выступлений; наиболее употребительные символы в системе сокращенной переводческой записи.</p>
		<p>Умеет: воспринимать беглую речь и оперативно и адекватно передавать прецизионную информацию в двустороннем устном переводе (первый иностранный язык); фиксировать на бумаге с помощью символов опорные пункты устных сообщений путем вертикального расположения записей.</p>
		<p>Имеет практический опыт: осуществления профессионально-ориентированного перевода; выделения смысловых опорных пунктов из воспринимаемого речевого потока.</p>
		<p>Знает: требования, предъявляемые к переводу; основные стратегии перевода и уметь использовать их при анализе процесса перевода и его результатов; методы устного перевода; основные способы достижения эквивалентности в устном переводе.</p> <p>Умеет: применять систему знаний о приемах, стратегиях, технологиях перевода; осуществлять перевод с соблюдением требований, предъявляемых к переводу.</p> <p>Имеет практический опыт: абзацно-фразового перевода с соблюдением норм функциональной</p>

		эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.
	Практический курс устного последовательного перевода (первый иностранный язык)	Знает: лексико-семантические и грамматические переводческие трансформации и правила их применения; типологию переводных соответствий при осуществлении устного последовательного перевода; методы при осуществлении устного последовательного перевода; основные способы достижения эквивалентности в переводе.
		Умеет: осуществлять устный последовательный профессионально-ориентированный перевод при работе на первом иностранном языке.
		Имеет практический опыт: профессионально-ориентированного устного последовательного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода.

### 2.3. Структура контрольного задания

1. Письменная часть включает перевод с английского языка на русский текста повышенной трудности и его письменный комментарий.

2. Устная часть включает:

- вопрос по теории перевода
- устный перевод с листа 2 текстов с английского языка на русский, и с русского на английский без использования словаря
- последовательный двусторонний перевод беседы.

### 2.4. Вопросы, выносимые на ГЭ, и типовые контрольные задания

1. Устный перевод с листа с английского языка на русский, и с русского на английский без использования словаря; устный последовательный двусторонний перевод беседы продолжительностью 1-2 минуты.

Перевод с листа Rus-Eng

№1 Голландская Болезнь

№2 Майкрософт Делает Ставку На Индию

№3 Массовая Культура

№4 Новые Положительные Тенденции В Экономике США

№5 Япония Намеревается Сокращать Объем Вредных Выбросов

№6 Итоги Переписи В Нашей Стране

№7 Демографическая Ситуация В Стране

№8 Картины Не Ко Двору

- №9 Добрых Слов В Мире Больше!
- №10 Деньги В Яму
- №11 «Райффайзен» Сокращает Россию
- №12 Идея Для Велосипедистов И Пешеходов От Концерна Volvo
- №13 Стивен Возняк Назвал Искусственный Интеллект Угрозой Для Человечества
- №14 В Москве Заключен Ряд Соглашений Между Россией И Китаем
- №15 Названы Самые Чистые Города Европы
- №16 Как Благосостояние Семьи Влияет На Развитие Мозга Ребенка
- №17 Питьевая Вода Становится Дефицитом
- №18 Ашан Утроит Число Магазинов В России
- №19 США: Аналитики Прогнозируют Падение Спроса На Говядину
- №20 Высокая Сознательность

Перевод с листа Eng-Rus

- №1 Bill Gates Boosts War On Malaria
- №2 High Degree Of Religious Participation
- №3 Environmental Issues
- №4 Egypt: The Russians Are Coming Back
- №5 Those Crazy Kids
- №6 Soy: Health Claims For Soy Protein
- №7 Graffiti Art
- №8 Internet Addiction
- №9 Exercise Could Be Bad For Your Health!
- №10 Costa Rica Uses Clean Energy
- №11 Tax Havens
- №12 Google Patents Robots With Personalities
- №13 Collecting Private Information Uses And Abuses
- №14 Uk Inflation Rate Falls To Zero In February
- №15 How To Sell Food: A Question For Image
- №16 Character And Appearance
- №17 Can Volunteering Lead To Paid Employment?
- №18 Reincarnation
- №19 Problems In Development Of Children
- №20 Stress Management

Устный двусторонний перевод. Тематика текстов: общественно-политическая, социально-экономическая, научно-популярная.

2. Письменный перевод с английского языка на русский текста повышенной трудности и его письменный комментарий, содержащий детальный предпереводческий анализ и обоснование предлагаемых приемов перевода.

- № 1 Aliens are enormous
- № 2 When Asia refuses
- № 3 Body language secrets
- № 4 City crime
- № 5 Venezuela's queues
- № 6 The godfather

- № 7 Shopping Mall
- № 8 American beliefs
- № 9 Freud, Folly and Finance
- №10 Seven signs your boss is a weak
- №11 The end
- №12 Colds
- №13 Extent of crime
- №14 Generation Z
- №15 Space telescopes
- №16 Singapore's chewing gum
- №17 Good jobs
- №18 NASA
- №19 Social and situational
- №20 Selfie-stick

### 3. Вопрос по теории перевода

- №1. Different Methods of Translation of Equivalent-Lacking Words.
- №2. Equivalence. Theory and Levels of Equivalence
- №3. Grammatical Aspects of Translation and Handling Equivalent Forms and Structures.
- №4. Grammatical Aspects of Translation and Handling Equivalent-Lacking Forms and Structures.
- №5. Grammatical Transformations and their Usage.
- №6. Lexical Transformations and their Usage.
- №7. Main Principles of Translator's Strategy.
- №8. Main Types of Translation.
- №9. Models of Translating Process.
- №10. Object and Objectives of Translation Theory.
- №11. Pragmatics of Translation.
- №12. Stylistic Aspects of Translation and Handling Different Functional Styles of Source Texts.
- №13. Translation of Attributive Groups.
- №14. Translation of Lexical Expressive Means and other Stylistic Devices.
- №15. Translation of International and Pseudointernational Words.
- №16. Translation of Phraseological Units.
- №17. Translation of Modal Forms.
- №18. Written and Oral Translation.
- №19. Code of Ethics for Interpreters.
- №20. Communicative failures, causes, consequences, ways of solving.

## 2.5. Процедура оценивания и критерии оценки ответа студента на ГЭ

*Процедура и критерии выставления оценки по вопросам задания.*

В ходе проведения экзамена студент обязан продемонстрировать приобретенные знания, умения и навыки в области теории и практики перевода.

1) Письменный перевод с английского языка на русский текста повышенной трудности и его письменный комментарий, содержащий детальный предпереводческий анализ и обоснование предлагаемых приемов перевода. Объем текста: 2800 – 3000 печатных знаков. Тексты относятся к публицистическому,

художественно-публицистическому и научно-популярному стилям. Время выполнения задания: текст выдается за день до проведения экзамена с тем, чтобы студент имел возможность качественно выполнить перевод с использованием словарей и другой справочной литературы.

Критерии оценки:

1. Адекватность применения правил построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм
2. Адекватность применения переводческих трансформаций для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении письменного перевода
3. Способность проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту
4. Способность применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач

2) Вопрос по теории перевода. Время на подготовку на экзамене: 20 мин.

Критерии оценки:

1. Знание правил построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм с корректным использованием иллюстративного материала
  2. Знание переводческих трансформаций для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода с корректным использованием иллюстративного материала
  3. Знание этапов и содержания лингвопереводческого анализа текста и требований к его комментарию с корректным использованием иллюстративного материала
- 3) Устный перевод: устный перевод с листа с английского языка на русский, и с русского на английский без использования словаря 2 текстов объемом 600 – 800 печатных знаков; последовательный двусторонний перевод беседы продолжительностью 1-2 минуты, служащий демонстрацией способностей студента воспринимать и анализировать информацию, представленную на английском и русском языках, на слух, а также его умений выбирать общую стратегию устного перевода с учетом его цели и типа оригинала.

Тематика текстов для устного перевода с листа – общественно-политическая, социально-экономическая, научно-популярная.

Время на подготовку на экзамене - 15 мин. Тематика бесед – научно-популярная и общественно-политическая. Задание выполняется без предварительной подготовки.

Критерии оценки:

1. Способность к выполнению устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода
2. Адекватность применения переводческих трансформаций для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении устного перевода
3. Способность применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач

Итоговая оценка складывается из оценок, полученных за ответ на каждый вопрос



с учетом весовых коэффициентов, присвоенных каждому заданию экзамена. Весовые коэффициенты за итоговый государственный междисциплинарный экзамен по Теории и практике перевода  
Письменный перевод (англ./ русск.) (15) Переводческий комментарий (15) Вопрос по теории перевода (25) Перевод с листа (англ/русск.) (15) Перевод с листа (русск/англ.) (15) Двусторонний перевод (15).  
Решения комиссии принимаются простым большинством голосов от числа лиц, входящих в состав комиссии и участвующих в заседании. При равном числе голосов председатель обладает правом решающего голоса.

*Процедура выставления итоговой оценки.*

*Оценка «отлично» выставляется*

Ответ полный. Выпускник в полной мере способен применять знание иностранного языка для решения профессиональных задач с учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода. Адекватно применяет правила построения текстов на рабочих языках и переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности при выполнении всех видов перевода. Способен проводить глубокий лингвопереводческий анализ текста и создавать адекватный лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту.

*Оценка «хорошо» выставляется*

Ответ полный. Выпускник в достаточной мере способен применять знание иностранного языка для решения профессиональных задач с учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода. В целом, адекватно применяет правила построения текстов на рабочих языках и переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности при выполнении всех видов перевода. Способен проводить корректный лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту.

*Оценка «удовлетворительно» выставляется*

Ответ неполный. Выпускник не всегда корректно применяет знание иностранного языка для решения профессиональных задач, допускает неточности анализе стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдении грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода. Не вполне адекватно применяет правила построения текстов на рабочих языках и переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности при выполнении всех видов перевода. Допускает ошибки при осуществлении лингвопереводческого анализа текста и его лингвопереводческого и лингвострановедческого комментария.

*Оценка «неудовлетворительно» выставляется*

Ответ неполный. Выпускник некорректно применяет знание иностранного языка для решения профессиональных задач, допускает грубые ошибки при анализе стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, не соблюдает грамматические, синтаксические и стилистические нормы текста перевода. Неадекватно применяет правила построения текстов на рабочих языках и переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности при выполнении всех видов перевода. Лингвопереводческий анализ текста и лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту выполнен поверхностно, формально или не выполнен.

## **2.6. Учебно-методическое и информационное обеспечение ГЭ**

### **Печатная учебно-методическая документация**

#### *а) основная литература:*

1. Швейцер, А. Д. Теория перевода: Статус, проблемы, аспекты А. Д. Швейцер; Отв. ред. В. Н. Ярцева; Акад. наук СССР, Ин-т языкознания. - М.: Наука, 1988. - 214,[1] с.
2. Бреус, Е. В. Основы теории и практики перевода с русского языка на английский [Текст] учеб. пособие Е. В. Бреус ; Ун-т Рос. акад. образования. - 2-е изд., испр. и доп. - М.: Издательство УРАО, 2000. - 207 с.
3. Комиссаров, В. Н. Общая теория перевода : проблемы переводоведения в освещении зарубежных ученых [Текст] учеб. пособие Моск. гос. лингвист. ун-т, Межотрасл. ин-т повышения квалификации и переподгот. специалистов МГЛУ. - М.: ЧеРо, 1999. - 132,[2] с.
4. Сдобников, В. В. Теория перевода [Текст] учеб. для лингвист. вузов и фак. иностр. яз. В. В. Сдобников, О. В. Петрова ; Нижегород. гос. лингвист. ун-т им. Н. А. Добролюбова. - М.: Восток-Запад, 2007. - 444 с.
5. Комиссаров, В. Н. Пособие по переводу с английского языка на русский. - Б. М.: Б. И., 2000. - 119,[2] с.
6. Телешова, Е. А. Английский язык. Предпереводческий анализ текста : теория и практика [Текст] учеб. пособие по направлению 45.05.01 "Перевод и переводоведение" и 45.04.01 "Филология" Е. А. Телешова, Е. А. Шефер ; Юж.-Урал. гос. ун-т, Каф. Лингвистика и перевод ; ЮУрГУ. - Челябинск: Издательский Центр ЮУрГУ, 2019. - 41, [1] с. электрон. версия

#### *б) дополнительная литература:*

1. Алексеева, И. С. Профессиональный тренинг переводчика [Текст] учеб. пособие по уст. и письм. пер. для пер. и преподавателей И. С. Алексеева. - СПб.: Союз, 2001. - 278,[4] с.
2. Казакова, Т. А. Практические основы перевода. English-Russian [Текст] Т. А. Казакова. - СПб.: Союз, 2000. - 318,[1] с.

#### *в) методические материалы для подготовки к государственному экзамену:*

Не предусмотрена

## Электронная учебно-методическая документация

№	Вид литературы	Наименование ресурса в электронной форме	Библиографическое описание
1	Дополнительная литература	Электронно-библиотечная система издательства Лань	Мисуно Е.А., Баценко И.В., Вдовичев А.В., Игнатова С.А. Письменный перевод специальных текстов / Е.А. Мисуно, И.В. Баценко, А.В. Вдовичев, С.А. Игнатова. - М.: Флинта, 2013. - 256 с. <a href="https://e.lanbook.com/book/119406">https://e.lanbook.com/book/119406</a>
2	Основная литература	Образовательная платформа Юрайт	Латышев, Л. К. Технология перевода : учебник и практикум для академического бакалавриата / Л. К. Латышев, Н. Ю. Северова. — 4-е изд., перераб. и доп. — М. : Издательство Юрайт, 2016. — 263 с. — (Бакалавр. Академический курс). — ISBN 978-5-9916-6983-2. <a href="https://urait.ru/search?words=латышев">https://urait.ru/search?words=латышев</a>
3	Дополнительная литература	Электронно-библиотечная система издательства Лань	Нелюбин, Л. Л. Введение в технику перевода : когнитивный теоретико-прагматический аспект [Текст] учеб. пособие Л. Л. Нелюбин. - 5-е изд. - М.: Флинта : Наука, 2016. - 212, [1] с. <a href="https://e.lanbook.com/book/84318">https://e.lanbook.com/book/84318</a>
4	Методические пособия для самостоятельной работы студента	Учебно-методические материалы кафедры	Положение о подготовке к государственной итоговой аттестации специалистов направления 45.05.01 Перевод и переводоведение
5	Основная литература	Образовательная платформа Юрайт	Гарбовский, Н. К. Теория перевода : учебник и практикум для академического бакалавриата / Н. К. Гарбовский. — 3-е изд., испр. и доп. — М. : Издательство Юрайт, 2017. — 413 с. — (Бакалавр. Академический курс). — ISBN 978-5-9916-2598-2. <a href="https://urait.ru/search?words=гарбовский">https://urait.ru/search?words=гарбовский</a>

### 3. Выпускная квалификационная работа (ВКР)

#### 3.1. Вид ВКР

выпускная квалификационная работа специалиста

#### 3.2. Требования к содержанию, объему и структуре ВКР

Согласно ФГОС ВО, требования к содержанию, объему и структуре выпускной квалификационной работы определяются высшим учебным заведением и соответствуют Положению об ГИА обучающихся в ЮУрГУ от 16.08.2017 №308. Выпускная квалификационная работа выполняется в период прохождения практики и выполнения научно-исследовательской работы и представляет собой самостоятельную и логически завершенную выпускную квалификационную работу, связанную с решением задач того вида (видов) деятельности, к которым готовится специалист. Выпускная квалификационная работа представляет собой самостоятельное логически завершенное исследование, связанное с решением научной или научно-практической задачи. При выполнении выпускной квалификационной работы обучающиеся должны показать способность и умение, опираясь на полученные знания, умения и сформированные общекультурные и

профессиональные компетенции, самостоятельно решать на современном уровне задачи своей профессиональной деятельности, профессионально излагать специальную информацию, научно аргументировать и защищать свою точку зрения. Структура ВКР должна быть представлена следующими рубриками (по порядку следования):

- титульный лист,
- аннотация на русском языке,
- аннотация на английском языке (abstract),
- оглавление,
- введение,
- основная часть,
- заключение,
- библиографический список,
- приложения.

Содержание рубрик должно соответствовать следующим требованиям.

«Титульный лист» (“Title Page”) ВКР содержит наименование министерства, в систему которого входит университет; наименование вуза, института, выпускающей кафедры; наименование темы; вид документа; должность, инициалы и фамилия руководителя и нормоконтроллера; дата подписания ВКР; фамилия, имя, отчество автора ВКР, номер группы; надписи «Работа проверена», «Допустить к защите», «Работа защищена с оценкой», дата защиты ВКР; город и год оформления ВКР.

«Аннотация» (“Abstract”) ВКР объемом в одну страницу должна содержать краткое изложение сущности ДР. Аннотации на английском и русском языках оформляются на отдельных страницах и вкладываются в выпускную квалификационную работу (не скрепляются и не нумеруются).

«Оглавление» (“Contents”) ВКР отражает содержание и структуру работы.

Оглавление оформляется в виде списка всех рубрик (глав, параграфов, пунктов и т. д.), упомянутых в работе с указанием страниц.

Во «Введении» (“Introduction”) автору необходимо:

- обосновать актуальность работы, выбор темы исследования,
- определить объект и предмет исследования,
- сформулировать цель,
- выдвинуть гипотезу (если это необходимо),
- определить задачи исследования,
- указать материал исследования,
- перечислить используемые методы и теоретико-методологическую базу исследования,
- указать научную новизну, теоретическую значимость и практическую ценность работы,
- указать, где и когда апробирована работа (если имеется апробация),
- представить структуру и объем работы.

«Основная часть» должна быть разбита на главы, параграфы, пункты в зависимости от содержания. Каждый отдельный структурно-смысловый фрагмент ВКР должен быть озаглавлен. После каждой главы автор должен подвести итоги и сделать выводы (Results).

В основной части ВКР в соответствии с перечисленными этапами следует отразить следующее:

- обоснование выбора принятого направления исследования, методы решения задачи

и их сравнительную оценку, разработку общей методики проведения науч-но-исследовательской работы, анализ и обобщение существующих результатов;

- характер и содержание выполненных теоретических исследований, обоснование необходимости проведения практической части работы для подтверждения отдельных положений теоретических исследований, методы исследования;
- обобщение результатов проведенного исследования, оценку полноты решения поставленной задачи.

Содержание работы должно соответствовать названию темы исследования.

ВКР должна оканчиваться «Заключением» (“Conclusion”), в котором автор подводит общие итоги всего проведенного исследования, перечисляет результаты. Заключение должно быть приведено в соответствие с поставленными в начале исследования (во введении) задачами. В этой части ВКР должны помещаться основные сведения, которые отражают существо, методику и основные результаты исследовательской работы.

«Библиографический список» (“References”) должен включать не менее 30 источников. Вся приведенная в библиографическом списке теоретическая литература должна быть отражена в основном тексте работы в форме ссылок. Оформление библиографического списка и ссылок должно соответствовать требованиям ГОСТ 7.1-2003 и ГОСТ 7.0.5-2008.

Приложение/Приложения (“Appendix”) содержат вспомогательный материал различного характера, необходимый для полноты изложения:

- промежуточные данные, выводы, доказательства;
- описание методики выполнения работы;
- анкеты, опросники, тесты, использованные в ходе исследования;
- разработанные студентами словарные статьи, глоссарии, методические рекомендации и т.п.
- иллюстрации вспомогательного характера и т.п.

Объем ВКР должен составлять 60-70 страниц машинописного текста без учета приложений.

### **3.3. Порядок выполнения ВКР**

Перечень тем выпускных квалификационных работ разрабатывается выпускающей кафедрой и утверждается директором института. После выбора обучающимся темы выпускной квалификационной работы издается приказ ректора университета, в котором по представлению выпускающей кафедры за каждым обучающимся закрепляется руководитель выпускной квалификационной работы и, при необходимости, консультант (консультанты) из числа преподавателей и научных работников Университета или ведущих специалистов профильных сторонних организаций. Работа консультантов осуществляется за счет лимита времени, отведенного на руководство выпускной квалификационной работой.

Примерные темы дипломных работ (утверждаются приказом ежегодно):

1. Использование стилистических средств в английских научно-популярных текстах и их перевод на русский язык
2. Приемы эмоционального воздействия на читателя (на материале англоязычных научно-популярных текстов и их переводов на русский язык)
3. Формирование профессиональной переводческой этики в процессе подготовки переводчиков в вузе
4. Причины переводческих ошибок и способы их преодоления

5. Трансформации, вызываемые различиями в употреблении или сочетаемости слов а английском и русском языках
6. Английские атрибутивные сочетания и специфика их перевода
7. Влияние национально-культурных особенностей на понимание устной речи (на материале английского языка)
8. Особенности перевода фразеологических единиц (на примере художественного произведения)
9. Лингвосемантический аспект перевода с английского языка на русский названий художественных фильмов жанра научной фантастики
10. Гендерные механизмы создания экспрессивности и особенности их перевода на русский язык (на примере художественного произведения)
11. Особенности перевода на русский язык заголовков американских газет
12. Категория оценки и средства ее выражения в современном английском и русском языках (на материале жанра "научная рецензия")
13. Особенности перевода английских прилагательных лексико-семантической группы движения
14. Особенности перевода юридических терминов с английского языка на русский (на материале договоров гражданского права)
15. Особенности перевода научных текстов по математическому моделированию с русского языка на английский.

### **3.4. Методические рекомендации по выполнению ВКР**

ВКР специалиста должна представлять собой самостоятельное исследование студента по решению узкой задачи переводоведческого характера.

Темы ВКР отражают основные направления научных исследований выпускающей кафедры. Темы ВКР и руководители по темам определяются ежегодно на заседаниях выпускающей кафедры и утверждаются заведующим. Студенты добровольно выбирают область исследования.

Общие требования к содержанию ВКР:

- обоснование выбора темы исследования;
- актуальности и новизны поставленной задачи, определение путей исследования, раскрытие сути проблемы на основе изучения литературы по теме;
- обоснование выбора методик исследования;
- обзор опубликованной литературы, включающий сравнительно-сопоставительный анализ отечественных и зарубежных работ;
- изложение полученных результатов, их анализ и обсуждение;
- выводы;
- библиографический список и оглавление;
- рекомендации по использованию материала работы.

ВКР должна содержать анализ теоретических концепций и практических разработок в исследуемой области лингвистики. Развитие темы необходимо проводить последовательно и подкреплять примерами с их последующим анализом. В основном тексте ВКР необходимы цитаты, ссылки на используемые теоретические источники в квадратных скобках.

ВКР может выполняться на русском или английском языках (по выбору студента).

Руководитель:

1. Оказывает помощь студенту в разработке календарного графика работы на весь период

2. Систематически проводит со студентом консультации
3. Проверяет выполнение работы (по частям и / или в целом)
4. Информировывает кафедру о ходе работы студента над ВКР
5. По завершении работы дает отзыв, в котором характеризует проделанную работу по всем разделам и оценивает ее в целом
6. Регулярно делает соответствующие отметки о ходе работы в журнале студента

Студент:

1. В начале работы над ВКР получает в учебном отделе журнал с графиком работы
2. Вместе с руководителем указывает в журнале конкретные задания и сроки их выполнения
3. Знакомится с основной теоретической литературой, рекомендованной руководителем, и самостоятельно составляет более широкий список теоретической литературы, подлежащий изучению
4. Проводит сбор и обработку конкретного материала
5. Работает в соответствии с календарным графиком и информирует руководителя о проделанной работе за определенный отрезок времени на консультациях
6. Регулярно посещает консультации
7. Сдает журнал в учебный отдел за 3 дня до начала сессии

Ответственность за принятые в ВКР решения и правильность всех данных несет студент – автор работы.

Оформление текста ВКР выполняется компьютерным способом в текстовом редакторе. В содержание работы могут быть включены таблицы и рисунки.

Оглавление, введение, главы, заключение, библиографический список, каждое приложение оформляются с новой страницы.

Названия пунктов «Оглавление», «Введение», «Заключение», «Библиографический список» пишутся заглавными буквами, полужирным шрифтом, размер – 16, выравнивание по центру страницы. Приложения нумеруются арабскими цифрами по порядку, оформляются заглавными буквами, полужирным шрифтом, размер – 16, выравнивание по правому краю страницы. Названия глав пишутся заглавными буквами, полужирным шрифтом, размер – 16, выравнивание по левому краю страницы. Названия параграфов, пунктов оформляются с заглавной буквы (первая буква – заглавная, остальные – строчные), выделяются полужирным шрифтом, выравнивание по абзацному отступу.

Основной текст во всех структурных компонентах ВКР, за исключением приложений, оформляются в соответствии с следующими требованиями: поля: верхнее – 2 см, нижнее – 2 см, левое – 3,5 см, правое – 1 см; расстояние до нижнего колонтитула – 1,6 см. Абзацный отступ – 0,7 см. Шрифт – Times New Roman, размер шрифта (кегель) – 14, интервал – 1,5, выравнивание по ширине (формату).

Оформление основного текста приложений не регламентируется.

Методические рекомендации по выполнению выпускной квалификационной работы изложены в электронных методических пособиях для самостоятельной работы студента:

1. Луканина, Е.А. Подготовка мультимедийной презентации научного доклада [Электронный ресурс] : метод. рекомендации для Фак. лингвистики / Е. А. Луканина. – Челябинск: Издательский центр ЮУрГУ, 2012.
2. Хомутова, Т.Н. Учебно-исследовательская работа студентов : как успешно организовать выполнение курсовых и выпускных квалификационных работ [Текст] :

### 3.5. Порядок подготовки к процедуре защиты ВКР

Черновой вариант ВКР сдается руководителю не позднее, чем за 2 недели до предзащиты. При отставании от графика или неудовлетворительном состоянии работы ставится вопрос о недопуске студента к предзащите ВКР. Законченная выпускная квалификационная работа представляется обучающимся на выпускающую кафедру не позднее чем за 10 календарных дней до дня защиты. Руководитель выпускной квалификационной работы представляет на кафедру отчет системы антиплагиат (рекомендуемый порог оригинальности - 60%) и письменный отзыв о работе обучающегося в период подготовки выпускной квалификационной работы, в котором содержится краткая характеристика работы:

- степень самостоятельности, проявленная обучающимся при выполнении выпускной квалификационной работы;
- умение обучающегося организовывать свой труд;
- наличие публикаций и выступлений на конференциях и т.д.

ВКР по программе специалитета подлежит рецензированию. Направление на рецензию выдается заведующим выпускающей кафедрой. Рецензенты назначаются выпускающей кафедрой из числа специалистов и научно-педагогических работников Университета, не работающих на выпускающей кафедре, а также из числа специалистов предприятий, организаций и учреждений – заказчиков кадров соответствующего профиля. Сфера профессиональной деятельности рецензентов должна соответствовать направлению (специальности) подготовки обучающихся. Рецензент проводит анализ выпускной квалификационной работы и представляет на выпускающую кафедру письменную рецензию на указанную работу.

Выпускающая кафедра обеспечивает ознакомление обучающегося с рецензией (рецензиями) и отзывом не позднее чем за 5 календарных дней до дня защиты им выпускной квалификационной работы посредством фиксации его подписи на рецензии и отзыве.

Предварительная защита проводится за 1-3 недели до защиты ВКР. Предзащита дает возможность проверить текст выступления и учесть высказанные замечания. Она дает возможность совершенствования подготовки студента-докладчика и студентов-слушателей. Предзащита проводится на языке ВКР в малых группах (руководитель, представители выпускающей кафедры, студенты). За 1-3 недели до защиты ВКР сдается на нормоконтроль. Нормоконтролером является штатный сотрудник кафедры, который проверяет ВКР на соответствие требованиям по оформлению ВКР, что составляет процедуру нормоконтроля. Результатом нормоконтроля является подпись нормоконтролера на титульном листе ВКР.

В ходе подготовки к защите ВКР студенту необходимо подтвердить готовность работы наличием подписей на титульном листе текста ВКР: 1) автора-студента; 2) консультантов (при наличии); 3) руководителя ВКР; 4) нормоконтролера; 5) заведующего выпускающей кафедрой. Окончательный вариант текста ВКР со всеми подписями выполняется в трех экземплярах в жестком переплете и сдается:

- не позднее 14 дней до защиты для отзыва руководителя;
- не позднее 10-12 дней до защиты на внешнюю рецензию;
- не позднее 10 дней до защиты на выпускающую кафедру.

Также на кафедру не позднее 3 дней до защиты сдаются следующие документы:



- Задание на ВКР (заверяется подписями: 1) автора-студента; 2) руководителя ВКР; 3) заведующего выпускающей кафедрой)
- Индивидуальный план работы над ВКР (заверяется подписями: 1) автора-студента; 2) руководителя ВКР; 3) заведующего выпускающей кафедрой).
- Рецензия на ВКР в двух экземплярах (с подписью рецензента и печатью)
- Отзыв руководителя на ВКР в двух экземплярах (с подписью руководителя и печатью)
- Отчет системы антиплагиат (заверяется подписью руководителя)
- CD диск, содержащий: 1) текст ВКР, включая приложения; 2) аннотацию на русском и английском языках; 3) презентацию доклада.

### **3.6. Процедура защиты ВКР**

Согласно Положению о государственной итоговой аттестации обучающихся в ЮУрГУ по программам бакалавриата, специалитета, магистратуры от 16.08.2017 №308, программа государственной итоговой аттестации, включая требования к выпускным квалификационным работам и порядку их выполнения, критерии оценки результатов сдачи и процедуру защиты выпускных квалификационных работ, утвержденная Университетом, а также порядок подачи и рассмотрения апелляций доводятся до сведения обучающихся не позднее чем за шесть месяцев до начала государственной итоговой аттестации путем размещения их в соответствующих разделах на сайте Университета и информационных стендах структурных подразделений.

Не позднее чем за 30 календарных дней до дня проведения первого государственного аттестационного испытания распоряжением директора института лингвистики и международных коммуникаций утверждается расписание государственных аттестационных испытаний, в котором указываются даты, время и место проведения защиты ВКР, которое доводится до сведения обучающихся, председателей и членов государственных экзаменационных комиссий и апелляционных комиссий, секретарей государственных экзаменационных комиссий, руководителей и консультантов выпускных квалификационных работ путем размещения их в соответствующих разделах на сайте Университета и информационных стендах структурных подразделений. При формировании расписания устанавливается перерыв между государственными аттестационными испытаниями продолжительностью не менее 7 календарных дней.

Не позднее, чем за 10 календарных дней до фактического начала первого аттестационного испытания директор института лингвистики и международных коммуникаций издает распоряжение о допуске обучающихся к государственной итоговой аттестации и представляет его секретарю государственной экзаменационной комиссии.

Состав государственной экзаменационной комиссии формируется выпускающей кафедрой лингвистики и перевода, согласовывается с директором института, учебно-методическим управлением и утверждается приказом ректора Университета не позднее, чем за месяц до даты начала государственной итоговой аттестации. В состав государственной экзаменационной комиссии входят председатель комиссии и не менее 4 членов комиссии. Членами государственной экзаменационной комиссии могут быть ведущие специалисты – представители работодателей или их объединений в лингвистической и переводческой области профессиональной деятельности и (или) лица, которые относятся к профессорско-преподавательскому

составу, и/или научным работникам Университета, других вузов и организаций, и имеющими ученое звание и (или) ученую степень. Доля лиц, являющихся ведущими специалистами – представителями работодателей или их объединений в лингвистической и переводческой области профессиональной деятельности (включая председателя государственной экзаменационной комиссии), должна составлять не менее 50 процентов в общем числе лиц государственной экзаменационной комиссии.

Защита выпускной квалификационной работы проводится на открытом заседании Государственной экзаменационной комиссии с участием не менее 2/3 её членов. Заседание государственной экзаменационной комиссии проводится председателем комиссии.

1. Председатель ГЭК приветствует аудиторию и открывает заседание.
2. Председатель ГЭК объявляет повестку дня (сколько дипломных проектов и по какой общей тематике представлены к защите).
3. Председатель ГЭК объявляет регламент: презентация – 10 мин., рецензии и ответное слово – 5 минут, ответы на вопросы членов ГЭК и аудитории – 7-8 минут. Общая продолжительность одной защиты не должна превышать 23 минуты (0,5 академических часа).
4. Председатель ГЭК предоставляет слово первому по списку студенту для защиты.
5. Секретарь ГЭК следит за регламентом и ведет протокол, куда заносятся основные положения речи, вопросы и ответы на них.
6. По окончании речи студента председатель ГЭК приглашает членов ГЭК и аудиторию задавать вопросы.
7. Студент отвечает на вопросы.
8. По окончании дискуссии секретарь ГЭК зачитывает рецензию и отзыв.
9. Председатель ГЭК предоставляет слово студенту для ответа.
10. Студент благодарит за рецензию, отзыв и отвечает на вопросы и замечания, содержащиеся в отзыве рецензии.
11. По окончании защиты председатель ГЭК предоставляет слово следующему студенту.
12. По окончании всех защит председатель ГЭК удаляет из аудитории всех присутствующих, кроме членов ГЭК, и проводит обсуждение результатов защит. Решение об оценке защиты принимается простым большинством голосов присутствующих членов ГЭК, при этом председатель ГЭК обладает правом решающего голоса.
13. Секретарь ГЭК заносит результаты обсуждения в протоколы и зачетные книжки студентов.
14. По окончании обсуждения члены ГЭК расписываются в протоколах и зачетных книжках студентов.
15. Секретарь ГЭК приглашает студентов пройти в аудиторию.
16. Председатель ГЭК оглашает результаты защит и решением ГЭК присваивает студентам соответствующую квалификацию (на русском языке). Заседание ГЭК считается закрытым.

Обучающиеся, не прошедшие защиту ВКР в связи с неявкой в установленный день, время и место защиты по уважительной причине (временная нетрудоспособность, исполнение общественных или государственных обязанностей, вызов в суд, транспортные проблемы (отмена рейса, отсутствие билетов), погодные условия или в других случаях, признаваемых Университетом уважительными), вправе пройти ее

в течение 6 месяцев после завершения государственной итоговой аттестации путем подачи заявления на перенос срока прохождения государственной итоговой аттестации, оформляемого приказом ректора Университета.

Обучающиеся, не прошедшие защиту ВКР в связи с неявкой в установленный день, время и место защиты по неуважительной причине или в связи с получением оценки "неудовлетворительно" отчисляются из Университета с выдачей справки об обучении установленного образца как не выполнившие обязанностей по добросовестному освоению образовательной программы и выполнению учебного плана.

Лицо, не прошедшее государственную итоговую аттестацию, может повторно пройти государственную итоговую аттестацию не ранее чем через 10 месяцев и не позднее чем через пять лет после срока проведения государственной итоговой аттестации, которая им не пройдена. Указанное лицо может повторно пройти государственную итоговую аттестацию не более двух раз.

### 3.7. Паспорт фонда оценочных средств защиты ВКР

Компетенции, освоение которых проверяется при защите ВКР	Показатели	Критерии оценивания	Шкала оценивания
УК-1 Способен осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, выработать стратегию действий	Качество проработки проблемы	Уровень обобщения в теоретической и практической частях ВКР, уровень владения приемами критического анализа	Пятибалльная шкала
УК-2 Способен управлять проектом на всех этапах его жизненного цикла	Характеристика работы студента	Степень сформированности способности к социальному взаимодействию (с руководителем, консультантом, куратором на производстве, где осуществляется сбор фактического материала, коллегами-студентами в рамках реализуемого проекта и т.п.)	Пятибалльная шкала
УК-3 Способен организовывать и руководить работой команды, выработать командную стратегию для достижения поставленной цели	Характеристика работы студента	Степень сформированности способности к руководству (умение выработать стратегию деятельности, определять участников, ставить перед ними задачи деятельности, определять способы решения и т.д.)	Пятибалльная шкала
УК-4 Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах),	Качество презентации результатов работы	Соблюдение стандартной структуры, требований форматирования текста, наличие автоматизированных	Пятибалльная шкала

для академического и профессионального взаимодействия		элементов (списки, стили, автоматически формируемое оглавление, поэтапное появление элементов в презентации), использование возможностей визуализации (таблицы, графики, рисунки, объекты smart art), использование автоматизированного подсчета в экспериментальной части работы, использование лингвистического программного обеспечения в ходе исследования	
УК-5 Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия	Качество презентации результатов работы	Этикет защиты ВКР, этика профессионального взаимодействия	Пятибалльная шкала
УК-6 Способен определять и реализовывать приоритеты собственной деятельности и способы ее совершенствования на основе самооценки и образования в течение всей жизни	Характеристика работы студента	Степень самостоятельности при определении круга исследовательских задач и способов решения исследуемой проблемы; степень сформированности способности использовать имеющиеся ресурсы для решения поставленных задач, готовность к самооценке и самообразованию	Пятибалльная шкала
УК-7 Способен поддерживать должный уровень физической подготовленности для обеспечения полноценной социальной и профессиональной деятельности	Характеристика работы студента	Уровень работоспособности при подготовке ВКР	Пятибалльная шкала
УК-8 Способен создавать и поддерживать в повседневной жизни и в профессиональной деятельности безопасные условия жизнедеятельности для сохранения природной среды, обеспечения устойчивого развития общества, в том числе при угрозе и возникновении чрезвычайных ситуаций и военных конфликтов	Характеристика работы студента	Степень соблюдения правил и норм внутреннего распорядка, обеспечивающих безопасные условия жизнедеятельности	Пятибалльная шкала

УК-9 Способен использовать базовые дефектологические знания в социальной и профессиональной сферах	Характеристика работы студента	Степень сформированности базовых знаний в социальной и профессиональной сферах	Пятибалльная шкала
УК-10 Способен принимать обоснованные экономические решения в различных областях жизнедеятельности	Качество проработки проблемы	Степень самостоятельности при определении круга исследовательских задач и способов решения исследуемой проблемы; степень сформированности способности принимать экономические решения для решения поставленных задач	Пятибалльная шкала
УК-11 Способен формировать нетерпимое отношение к коррупционному поведению	Характеристика работы студента	Степень самостоятельности при определении круга исследовательских задач и способов решения исследуемой проблемы; степень сформированности способности к антикоррупционному поведению; этика профессионального взаимодействия	Пятибалльная шкала
ОПК-1 Способен применять знания иностранных языков и знания о закономерностях функционирования языков перевода, а также использовать систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности	Качество проработки проблемы	Уровень владения категориальным аппаратом современной лингвистики при представлении результатов исследования в презентации и тексте ВКР	Пятибалльная шкала
ОПК-2 Способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу	Качество проработки проблемы	Уровень обработки исследуемого лингвистического материала, корректность примененных приемов перевода	Пятибалльная шкала
ОПК-3 Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие на основе знаний в области географии, истории, политической, экономической, социальной, религиозной и культурной жизни стран изучаемых языков, а также знания об их роли в региональных и	Качество проработки проблемы	Степень корректности использования основных положений и методов гуманитарных, социальных и экономических наук для решения задач исследования; определение его актуальности, выделение противоречий, основанных на анализе социально-значимых	Пятибалльная шкала

глобальных политических процессах		явлений и процессов в том числе политического и экономического характера; опора на междисциплинарные связи в процессе разработке исследуемой проблемы	
ОПК-4 Способен работать с электронными словарями, различными источниками информации, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий	Качество презентации результатов работы	Степень соблюдения стандартной структуры, требований форматирования текста, наличие автоматизированных элементов (списки, стили, автоматически формируемое оглавление, поэтапное появление элементов в презентации), использование возможностей визуализации (таблицы, графики, рисунки, объекты smart art), использование автоматизированного подсчета в экспериментальной части работы, использование лингвистического программного обеспечения в ходе исследования	Пятибалльная шкала
ОПК-5 Способен понимать принципы работы современных информационных технологий и использовать их для решения задач профессиональной деятельности	Качество презентации результатов работы	Корректность использования современных информационных технологий в исследовании, уровень разработанности практической части исследования	Пятибалльная шкала
ПК-1 способность осуществлять профессионально-ориентированный перевод	Качество проработки проблемы	Корректность осуществления профессионально-ориентированного перевода	Пятибалльная шкала
ПК-2 способность осуществлять редакционно-технический контроль перевода	Качество представления результатов работы	Степень соблюдения требований форматирования текста, наличие автоматизированных элементов (списки, стили, автоматически формируемое оглавление, поэтапное появление элементов в презентации), использование возможностей	Пятибалльная шкала

		визуализации (таблицы, графики, рисунки, объекты smart art)	
ПК-3 способность управлять производственным процессом перевода	Характеристика работы студента	Степень сформированности способности к управлению производственным процессом перевода, определению стратегии перевода, методов и приемов деятельности	Пятибалльная шкала
ПК-4 способность осуществлять автоматизацию переводческих проектов	Качество проработки проблемы	Корректность использования автоматических систем при решении переводческих задач, способность осуществлять автоматизацию переводческих проектов в рамках исследования, уровень разработанности материала	Пятибалльная шкала
ПК-5 способность к самостоятельному овладению навыками восприятия и порождения текстов на рабочих языках для осуществления коммуникации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия	Качество презентации результатов работы	Степень соблюдения правил жанра научной презентации при представлении доклада; структура текста ВКР и защитного слова; четкость, ясность, аргументированность презентации дипломной работы в устной и письменной формах, адекватность ответов на вопросы членов комиссии.	Пятибалльная шкала

### 3.8. Процедура оценивания уровня подготовки студента при защите ВКР

Члены ГЭК в процессе защиты на основании представленных материалов и устного сообщения автора дают предварительную оценку ВКР и подтверждают соответствие полученного автором ВКР образования требованиям ФГОС. Членами ГЭК оформляются документы – «Оценочные листы» по каждой ВКР, а также выставляется рекомендуемая оценка по 5-балльной системе. ГЭК на закрытом заседании обсуждает защиту ВКР, выполняет оценку защиты ВКР. На основе оценки ВКР ГЭК принимает общее решение о присвоении выпускнику соответствующей квалификации и выдаче ему диплома. Решения комиссий принимаются простым большинством голосов от числа лиц, входящих в состав комиссий и участвующих в заседании. При равном числе голосов председатель обладает правом решающего голоса.

Члены ГЭК оценивают каждую из контролируемых компетенций по следующим критериям, показатели и шкалы которых приведены в паспорте фонда оценочных средств ВКР: качество проработки проблемы (в том числе, полнота и системность вносимых предложений по рассматриваемой проблеме; уровень владения

категориальным и терминологическим аппаратом по проблеме; объем и качество экспериментальных исследований); качество презентации результатов работы (в том числе, степень владения современными презентационными технологиями, качество оформления текста, степень сформированности навыков публичного выступления, уровень владения научным стилем изложения); характеристика хода работы (в том числе, самостоятельность разработки; способность к социальному взаимодействию; соблюдение трудовой дисциплины). Каждый показатель оценивается отдельно по пятибалльной шкале. Шкалы оценивания по показателям:

- Качество проработки проблемы: 5 баллов - обзор в теоретической части полный, сведения по проблеме представлены на высоком уровне обобщения, студент демонстрирует высокий уровень владения приемами критического анализа, демонстрирует высокий уровень владения терминологическим и категориальным аппаратом, количество библиографических источников соответствует требованиям не менее чем на 85%, в библиографии представлено не менее 2 источников на иностранном языке, в практической части объем работы в полной мере соответствует требованиям, методологический аппарат применен вполне корректно, студент в полной мере владеет способами. методами и приемами перевода, корректно использует автоматические системы при решении переводческих задач, студент демонстрирует на высоком уровне способность использовать цифровые языковые ресурсы для решения исследовательских задач, вполне корректно иллюстрирует языковые явления при анализе лингвистических данных; 4 балла - обзор в теоретической части достаточно полный, сведения по проблеме представлены на хорошем уровне обобщения, студент демонстрирует достаточно высокий уровень владения приемами критического анализа, демонстрирует достаточный уровень владения терминологическим и категориальным аппаратом, количество библиографических источников соответствует требованиям не менее чем на 75%, в библиографии представлено не менее 1 источника на иностранном языке, в практической части объем работы в основном соответствует требованиям, студент в основном владеет способами. методами и приемами перевода, достаточно корректно использует автоматические системы при решении переводческих задач. методологический аппарат применен в основном корректно, студент демонстрирует на хорошем уровне способность использовать цифровые языковые ресурсы для решения исследовательских задач, в основном иллюстрирует языковые явления при анализе лингвистических данных; 3 балла - обзор в теоретической части лишь отчасти раскрывает достижения лингвистики в исследуемом вопросе, сведения по проблеме представлены на достаточном уровне обобщения, студент демонстрирует средний уровень владения приемами критического анализа, демонстрирует невысокий уровень владения терминологическим и категориальным аппаратом, количество библиографических источников соответствует требованиям не менее чем на 60%, в библиографии не представлены источники на иностранном языке, в практической части объем работы в достаточной мере соответствует требованиям, студент частично владеет способами. методами и приемами перевода, не всегда корректно использует автоматические системы при решении переводческих задач, допускаются ошибки в применении методологического аппарата, студент демонстрирует на посредственном уровне способность использовать цифровые языковые ресурсы для решения исследовательских задач, допускаются множественные ошибки при проведении классификации языковых явлений при анализе лингвистических данных; 2 балла - обзор в теоретической части



схематичный или отсутствует, сведения по проблеме представлены на низком уровне обобщения, студент демонстрирует низкий уровень владения приемами критического анализа / анализ отсутствует, демонстрирует крайне низкий уровень владения терминологическим и категориальным аппаратом, количество библиографических источников соответствует требованиям менее чем на 60%, в библиографии не представлены источники на иностранном языке, в практической части объем работы не соответствует требованиям, допускаются многочисленные ошибки в применении методологического аппарата, студент не владеет способами. методами и приемами перевода, некорректно использует автоматические системы при решении переводческих задач, студент не способен использовать цифровые языковые ресурсы для решения исследовательских задач, допускаются множественные ошибки иллюстрирования языковых явлений при анализе лингвистических данных или обработка практического материала отсутствует.

- Качество презентации результатов работы: 5 баллов - текст работы отформатирован в полном соответствии с требованиями, все источники библиографического списка оформлены в соответствии с ГОСТ, мультимедийная презентация построена и оформлена в соответствии с требованиями жанра, техническое оформление презентации на высоком уровне, доклад по работе выполнен с соблюдением регламента, структурно соответствует требованиям жанра, язык изложения ясный, логичный, при ответе на вопросы комиссии студент свободно оперирует фактическим материалом, дает вполне аргументированные ответы, демонстрирует в речи высокий уровень владения терминологическим аппаратом, в полной мере соблюдает этикет защиты ВКР; 4 балла - текст работы отформатирован в основном соответствии с требованиями, более 80% источников библиографического списка оформлены в соответствии с ГОСТ, мультимедийная презентация построена и оформлена в основном в соответствии с требованиями жанра, техническое оформление презентации на хорошем уровне, доклад по работе выполнен с соблюдением регламента, структурно в основном соответствует требованиям жанра, язык изложения достаточно ясный, логичный, при ответе на вопросы комиссии студент вполне способен оперировать фактическим материалом, дает в основном аргументированные ответы, демонстрирует в речи достаточный уровень владения терминологическим аппаратом, в достаточной мере соблюдает этикет защиты ВКР; 3 балла - текст работы отформатирован с нарушениями требований, более 60% источников библиографического списка оформлены в соответствии с ГОСТ, мультимедийная презентация построена и оформлена с нарушениями требований жанра, техническое оформление презентации на достаточном уровне, доклад по работе не выверен по времени, структурно отклоняется от требований жанра, язык изложения не всегда ясный, логичный, при ответе на вопросы комиссии студент вполне затрудняется прибегнуть к фактическому материалу, аргументация при ответе на вопросы не всегда убедительная, студент демонстрирует в речи низкий уровень владения терминологическим аппаратом, не всегда соблюдает этикет защиты ВКР; 2 балла - текст работы отформатирован с многочисленными нарушениями требований, менее 60% источников библиографического списка оформлены в соответствии с ГОСТ, мультимедийная презентация построена и оформлена со значительными нарушениями требований жанра или отсутствует, техническое оформление презентации на низком уровне, доклад по работе не выверен по времени, структурно в значительной степени отклоняется от требований жанра, язык изложения вызывает затруднения в понимании изложенного; при ответе

на вопросы комиссии студент не способен прибегнуть к фактическому материалу, аргументация при ответе на вопросы не убедительная или отсутствует, студент демонстрирует в речи крайне низкий уровень владения терминологическим аппаратом, или не предоставляет ответы на вопросы комиссии; не соблюдает этикет защиты ВКР.

- Характеристика хода работы: 5 баллов - при выполнении работы студент демонстрирует высокий уровень самостоятельности при определении круга исследовательских задач, выборе способа их решения, поиска информации по проблеме в доступных источниках; показывает высокий уровень сформированности способности к эффективному социальному взаимодействию с руководителем в ходе подготовки ВКР, регулярно посещает консультации руководителя, вполне адекватно реагирует на замечания по работе; в полной мере соблюдает трудовую дисциплину, выполняет работу в соответствии с установленным календарным графиком; характеризуется высокой работоспособностью; в полной мере соблюдает правила внутреннего распорядка; 4 балла - при выполнении работы студент демонстрирует достаточный уровень самостоятельности при определении круга исследовательских задач, выборе способа их решения, поиска информации по проблеме в доступных источниках; показывает хороший уровень сформированности способности к эффективному социальному взаимодействию с руководителем в ходе подготовки ВКР, в основном регулярно посещает консультации руководителя, достаточно адекватно реагирует на замечания по работе; в основном соблюдает трудовую дисциплину, в основном соблюдает установленный календарный график; характеризуется достаточно высокой работоспособностью; в достаточной мере соблюдает правила внутреннего распорядка; 3 балла - при выполнении работы студент демонстрирует невысокий уровень самостоятельности при определении круга исследовательских задач, выборе способа их решения, поиска информации по проблеме в доступных источниках; показывает средний уровень сформированности способности к эффективному социальному взаимодействию с руководителем в ходе подготовки ВКР, не всегда регулярно посещает консультации руководителя, не всегда реагирует на замечания по работе; часто не соблюдает трудовую дисциплину, не соблюдает установленный календарный график; характеризуется средней работоспособностью; в достаточной мере соблюдает правила внутреннего распорядка; 2 балла - при выполнении работы студент демонстрирует низкий уровень самостоятельности при определении круга исследовательских задач, выборе способа их решения, поиска информации по проблеме в доступных источниках; показывает низкий уровень сформированности способности к эффективному социальному взаимодействию с руководителем в ходе подготовки ВКР, нерегулярно посещает консультации руководителя или не посещает консультации, не реагирует на замечания по работе; часто не соблюдает трудовую дисциплину, не соблюдает установленный календарный график; характеризуется низкой работоспособностью; не соблюдает правила внутреннего распорядка.

Итоговая оценка вычисляется как среднее арифметическое оценок компетенций по показателям.